

5.01 Her Holds

her holds:

My ship had been under way for several days. Most of **her** holds contained canned or dried foods.

我的船已经出海多日。她的大部分船舱装的都是罐头或干粮。

most of **her** holds: 她的 **v**

most of **its** holds: 它的 **x**

?

船 = 女性?

1. 以讹传讹，she的读音近似于ship; 没道理！sheep没讹传为she.
she也用于指代boat.
2. 船主用妻子、女儿甚至女神命名船只；
3. 男性船员用she表达出海时对女性的渴望与热爱；
4. 船就像妈妈一样，庇护着船舱中的生命；
5. 船像女神一样陪伴保护这船员，也受到船员的爱

某年中国交通部高级船长考试的英文翻译题如下：

（原诗常张贴于美国军舰船舱中）

Why is a ship called a she?

There is always a great deal of bustle around her;

There is usually a gang of men about her;

She has a waist and stays;

It takes a lot of paint to keep her looking good;

She shows her topsides, hides her bottom,

and, when coming into port, always heads for the buoys.

There is always a great deal of bustle around her; 她的身边总是熙熙攘攘。

bustle *n.* 繁忙, 忙碌 hustle and bustle 熙熙攘攘

There is usually a gang of men about her; 通常有一群人围着她。

She has a waist and stays;

waist *n.* (船) 腰部 ; 女衬衫; 紧身胸衣

stay *n.* (船桅、杆等的) 支索; (旧) 带撑条的旧式紧身内衣

It takes a lot of paint to keep her looking good;

paint *n.* 油漆, 涂料 (非正式)化妆, 涂脂抹粉

She shows her topsides, hides her bottom

该露的露, 该遮的遮。

and, when coming into port, always heads for the buoys.

buoy *n.* 浮标, 航标. 与boy谐音

There is always a great deal of bustle around her;

There is usually a gang of men about her;

A She

A Ship

她招风引浪，俊男追随； 船舶乘风破巨浪，众人各处奔忙；

She has a waist and stays;

It takes a lot of paint to keep her looking good;

她衣着婀娜，粉黛盛装； 船头船腰桅支索，高级漆料精装；

She shows her topsides, hides her bottom,

and, when coming into port, always heads for the buoys.

她举止得体，直奔情郎。 船舷壮美底食水，对准航标入港。

Poem

There is always a great deal
of bustle around her;
There is usually a gang of
men about her;
She has a waist and stays;
It takes a lot of paint to keep
her looking good;
She shows her topsides,
hides her bottom,
and, when coming into port,
always heads for the buoys.

A She

她招风引浪，
俊男追随；
她衣着婀娜，
粉黛盛装；
她举止得体，
直奔情郎。

A Ship

船舶乘风破巨浪，
众人各处奔忙；
船头船腰桅支索，
高级漆料精装；
船舷壮美底食水，
对准航标入港。

单词的意义通常可以通过类比来获取，
类比时需寻求二者之间的共性，
。这种寻找共同点的思维方式，
类比有助于透彻理解语言， 获取词汇与篇章的真正含义

由此，我们了解了为什么船被看成she。

其实，我们也经常把地球和自然界看成she,特别拿母亲来做比。

mother Earth, mother Nature, ----- 共同点：孕育了人类的生命。

总结

1. 从**her** holds: 为什么用she/her指代船只?
2. 分析了其中的缘由
3. 学习了一首简单的诗歌: Why is a Ship Called a She?
4. 学习了通过类比来获取单词意义